

德 语 常用词组手册

刘 华 秋 编 著



**HANDBUCH
HÄUFIG
GEBRAUCHTER
DEUTSCHER
REDEWENDUNGEN**

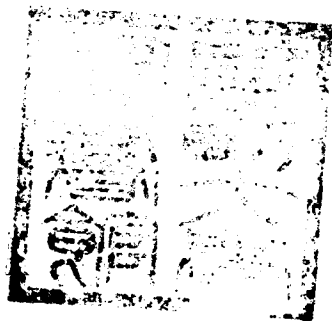
中国国际广播出版社

543671



德语常用词组手册

刘华秋



中国国际广播出版社

封面设计：李士英

德 语 常 用 词 组 手 册

刘 华 秋

•
中国国际广播出版社出版
(北京复兴门外广播电影电视部内)
外文印刷厂印刷

新华书店总店北京发行所发行
开本787×1092 1/32 355千字 16.75印张
1988年12月第1版 1988年12月北京第1次印刷
印数：1—12,000册

•
I S B N 7—80035—107—16 / H · 12

定价：6.40 元

前 言

《德语常用词组手册》终于和读者见面了。它是作者30年辛勤劳动的结晶。1958年，作者分配到科技信息部门工作。鉴于当时德语工具书奇缺，作者遂开始从德语科技文献中搜集常用词组和例句，每有所得，必摘录成卡片。几经30载，得词组2000余条，例句3000余句，加工整理成本书。由于国内外没有现成的蓝本可供参考，完全靠作者点滴积累和精心筛选，所以本书具有一定的开拓性。这也是它耗费了作者半辈子心血的一个原因。

本书搜集的词组包括以下三类：

一、纯科技词组：这类词组基本上只用于科技书刊中，其中一部分专业性较强，例如：

zur Dissoziation kommen	离解
mit etw. in Eingriff kommen	与…啮合
warm walzen	热轧
etw. zur Verschmelzung bringen	使…聚变
另一部分属于一些基础学科，例如：	
in Faktoren zerlegen	分解因子
eine Zahl ins Quadrat erheben	将一数平方
Probe laufen	试车
parallel schalten	并联

当然，各类专业人员学习德语，需要掌握所属专业的词

组；但就基础学科的词组来说，则不仅科技专业人员需要掌握，而且非科技专业人员也需要掌握。

二、半科技词组：这类词组既出现在科技书刊中，也出现在非科技书刊中。例如：

in der Regel	通常，一般
zur Anwendung kommen	得到应用
in Angriff nehmen	着手，开始做
wenn überhaupt	如果确是这样的话
und umgekehrt	反之亦然

这类词组科技文章中可以用，日常生活用语中也可以用。它们不带专业性，而且数量相当大，不论科技或非科技人员学习德语都应当尽多地掌握。

三、成语：即平常所说的idiomatische Wendung。它们之中许多都有典故，很难从字面上看出其涵义。例如，das A und O（最重要的，最主要的，核心，关键），den Boden unter den Füßen verlieren（站不住脚，失去基础），etwas auf den Kopf stellen（颠倒某事物，歪曲某事物）等等。这类成语多用于文学作品中，但科技文章为生动起见，有时也使用这类成语，特别是在科普读物中。本书搜集了部分这类成语。

本书所搜集的词组，有许多是一般德语词典中所没有的，因此在一定程度上填补了这方面的空白。本书搜集了大量的科技例句，也可以当作科技例句手册使用。此外，不少词组附有注解，对其语源、用法、同义词组等作了较为详细的说明。

基于上述内容，本书首先适用于科技专业人员，因为它

汇集了科技德语中常用的词组。但是，由于大部分词组具有通用性，而且目前科学技术愈来愈渗透到社会的各个领域中，所以本书也同样适于非科技专业人员使用。

凡 例

一、本手册词组均按中心词字母顺序排列，中心词基本上根据下述原则确定：

- (1) 凡词组中包含名词者，以名词作中心词，例如 zur Geltung kommen 中以 Geltung 作中心词。词组中如含有多个名词，则取其第一个作中心词。
- (2) 凡词组中含有副词和动词，但不包含名词者，一般以副词作中心词，例如 zutage treten 和 zuteil werden 分别以 zutage 和 zuteil 为中心词。但有时根据辞典的惯例或为了参照的方便，也可以动词作中心词，例如 kalt walzen 和 warm walzen 均以 walzen 为中心词。
- (3) 由动词和介词构成的词组，以动词作中心词，例如 etw. hinter sich bringen 中以 bringen 作中心词。
- (4) 连词词组和介词词组均以其第一个连词或介词作中心词，例如 sowohl...als auch 和 um...willen 分别以 sowohl 和 um 作中心词。

二、凡一词组注明参看另一词组，是谓同义词组。

三、词组中的介词或动词所支配的格，只在不明确或有多种可能的情况下才注明。对于只支配一个格的介词，一般不注明。另外，反身代词 sich 未注明格时，均为第四格。

四、本手册使用下列德语和汉语缩略语，

A.	(Akkusativ)	第四格
D.	(Dativ)	第三格
etw.	(etwas)	某事, 某物
G.	(Genitiv)	第二格
jmd.	(jemand)	某人 (第一格)
jmds.	(jemandes)	某人的 (第二格)
jmdm.	(jemandem)	某人 (第三格)
jmdn.	(jemanden)	某人 (第四格)
od.	(oder)	或
u.	(und)	和
〔拉〕	拉丁语	〔数〕 数学
〔物〕	物理学	〔化〕 化学
〔电〕	电学	〔航〕 航空
〔机〕	机械	〔转〕 转义

A

das A und O 最重要的，最主要的，核心，关键

Das A und O dieses Buches sind die Anwendungen der Unternehmensforschung.

本书主要介绍运筹学的应用。

Arbeit ist das A und O des menschlichen Lebens.

劳动是人类生活的基本内容。

(注) A为希腊文的第一个字母，O (Ω) 为希腊文的最末一个字母。das A und O 原义为“始末”，引伸出“核心”、“本质”、“关键”等意义。

von A bis Z 自始至终，完全，通盘

Daraus ist ersichtlich, daß diese Berechnung von A bis Z falsch ist.

由此可见，这一计算是完全错误的。

Ich habe das Handbuch von A bis Z gelesen und halte es für ausgezeichnet.

这本手册我通读了一遍，我认为它编写得非常好。

ab und zu (od. ab und an) 有时，间或，不时地

Die Temperatur blieb ungleichmäßig; daher kommt es, daß Störungen ab und zu vorkamen.

温度不稳定，以致有时出现故障。

Die Beständigkeit des Materials kann dadurch geprüft

werden, daß man seinen Dampfdruck ab und zu bestimmt.

通过不时地抽查物质的蒸汽压,可以检验物质的稳定性。

zum Abc gehören 属于基本常识,属于入门知识

Die Kenntnis dieser Begriffe gehört zum Abc der Physik.

这些概念是物理学的基础知识。

(ein Relais) zum Abfall bringen 断开,释放(继电器)

Durch eine bestimmte Stellung des Schalters wird das Relais zum Abfall gebracht.

按相应要求启动开关便可使继电器断开。

unter Abgabe 在释放…的情况下

Legt man ein Metall in einen Elektrolyten, so hat das Metall das Bestreben, in Ionenform in Flüssigkeit zu gehen unter Abgabe eines oder mehrerer Elektronen. 将金属置入电解液中,则金属往往以离子形式出现,同时释放出一个或几个电子。

abgesehen von ... (od. von ... abgesehen) 除…以外,尽管…

Abgesehen von einigen spröden Metallen wie Wismut, Antimon u. a. sind alle Metalle schmiedbar.

除铋、锑等几种脆性金属以外;所有金属都是可锻的。Es ist hervorzuheben, daß abgesehen von anderen Vorteilen, die Halbleiterelemente hohe Gewichtsersparnis gestatten.

必须指出,半导体元件除了具有别的优点以外还能大大

减轻结构重量。

Abgesehen von manchen Nachteilen werden die neuen Elektronenvervielfacher für viele wissenschaftliche Zwecke verwendet.

这些新型电子倍增器尽管存在某些缺点，但还是在科学上得到了多种应用。

von etw. abhängen 取决于…，依赖于…

Der Stärke des Magnetflusses hängt von der Stromstärke im Leiter ab.

磁通量的大小取决于导线中的电流强度。

Alles hängt von den Bedingungen, von Ort und Zeit ab.

一切事物均以条件、地点和时间为转移。

von etw. abhängig sein 取决于…，依赖于…，与…有关

Während das Gewicht eines Körpers vom Ort der Messung abhängig ist, ist die Masse unabhängig vom Ort.

物体的重量随测量地点而异，而质量则与测量地点无关。

Die Lebensdauer einer Maschine ist zum großen Teil von ihrer Wartung abhängig.

机器的寿命在很大程度上取决于它的保养。

in Abhängigkeit von ... 依赖于…

Für viele Zwecke wichtig ist die Veränderung der physikalischen Eigenschaften von Chemiefasern in Abhängigkeit von der Temperatur.

化学纤维的物理性质随温度而变化，这对许多用途来说是很重要的。

Cadmium verändert seine Leitfähigkeit in Abhängigkeit von der Lichteinwirkung.

镉的导电性随着光的作用而变化。

Abhilfe schaffen 纠正，改正，补偏救弊

Unter den jetzigen Umständen müssen wir sofort Abhilfe schaffen.

在目前这种情况下，我们必须立即采取补救措施，

nach (vor) Ablauf von (od. mit G.) 在…之后（之前）

Nach Ablauf von fünf Jahren wurde das Eisenhüttenkombinat in Betrieb genommen.

五年以后这个钢铁联合企业投入了生产。

Der Produktionsplan muß vor Ablauf der Frist erfüllt werden.

生产计划必须提前完成。

sich ableiten von 由…衍生，由…导出，由…派生

Die beständigsten organischen Verbindungen leiten sich vom vierwertigen Metall ab.

最稳定的有机化合物是由四价金属衍生而成的。

Vom Kilogramm leiten sich die übrigen Masseneinheiten ab.

由公斤引导出其他一些质量单位。

Das Wort leitet sich vom Griechischen ab.

这个字源出希腊文。

etw. in Abrede stellen (od. ziehen) 否认…

Niemand kann in Abrede stellen, daß Einstein ein großer Wissenschaftler war.

谁也无法否认, 爱因斯坦是一位伟大的科学家。

(eine Zahl) nach oben abrunden 将一数的尾数补足为整数

Wir runden 998 nach oben zu 1000 ab.

998四舍五入成整数1000。

Wir runden π nach oben zu 3,1416 ab.

π 四舍五入成3.1416。

(注) nach oben abrunden = aufrunden 故上一例句亦可写成: Wir runden π zu 3,1416 auf.

(eine Zahl) nach unten abrunden 舍去一数的尾数

Ich habe die Summe nach unten abgerundet.

这个数额我舍去尾数取整数。

(注)有时也可省去 nach unten, 如 20,3 wurde hier also auf 20 abgerundet (这里已将20.3舍去尾数成整数20),

guten (od. lebhaften, regen) Absatz finden 销路好, 畅销
Chinesische Seide findet im Ausland einen regen Absatz.
中国丝绸畅销国外。

von jmdm. od. etw. Abschied nehmen 向...告别

Auch andere Länder nehmen von den Illusionen der Brütertechnologie Abschied.

其他一些国家也放弃了对增殖堆技术的幻想。

zum Abschluß 最后

Zum Abschluß sei darauf hingewiesen, daß man bei der Verwendung von gewöhnlichem Wasserstoff und Lithium noch größere Energiemengen gewinnen

könnte.

最后必须指出，利用普通的氢和锂可以获取更大的能量。

Zum **Abschluß** sei auf die Saturnatmosphäre eingegangen.

最后谈谈土星上的大气问题。

etw. zum Abschluß bringen 完成…，结束…

Alle Vorbereitungen für die Unterzeichnung des Handelsvertrages wurden gestern zum **Abschluß** gebracht.

签订贸易合同的准备工作已于昨日全部就绪。

Er hat die Absicht, die Experimente noch in dieser Woche zum **Abschluß** zu bringen.

他打算这个星期就把实验做完。

seinen Abschluß finden 结束

Das internationale Symposium fand seinen **Abschluß** am 1. April.

国际科学讨论会已于4月1日闭幕。

zum Abschluß kommen 结束

Wahrscheinlich werden die Arbeiten an der neuen Brücke bis Monatsende zum **Abschluß** kommen.

新桥梁的建筑工程可望月底完成。

Der Flugversuch ist zum **Abschluß** gekommen.

飞行试验已经结束。

einen Abschluß tätigen 签订合同

Die Vertragspartner tätigen einen **Abschluß** auf hunderttausend Tonnen Erdöl.

谈判双方签订一项10万吨石油的合同。

etw. zum Abschluß bringen 发射...

Man ist heute imstande, Raumschiffe auf andere Himmelskörper zum Abschluß zu bringen.

今天我们已有可能把宇宙飞船发射到其他星球上去。

zum Abschluß kommen (被)发射

Die Batterien der meisten zum Abschluß gekommenen Satelliten dürften den Hauptanteil zu der Gesamtmasse der Satelliten beigetragen haben.

就目前已发射的大多数卫星来说, 电池可能占据它们总重量中的主要部分。

Zur Zeit kommen viele Höhenraketen zur Erforschung der Hochatmosphäre zum Abschluß.

为了研究高空大气层, 目前发射许多探空火箭。

von etw. absehen 忽略..., 不考虑..., 放弃...

Von dieser kleinen Ungenauigkeit kann man absehen, da das Ergebnis dadurch ja nicht beeinflusst wird.

这个小的误差可以略而不计, 因为它并不影响结果。

im Abstand von 以...距离

Der Nachrichtensatellit umkreist die Erde im Abstand von rd. 35800 km.

通信卫星在离地面约35800公里的高空绕地球运转。

in Abständen (空间上)有间距地, (时间上)有间隔地

Der Luftdruck in den Reifen eines Fahrzeuges muß in Abständen überprüft werden.

车轮的气压要定时进行检查。

von etw. Abstand nehmen 放弃…

Aus Sicherheitsgründen mußte davon Abstand genommen werden.

由于安全上的原因而不得不放弃。

Wir haben von diesem Verfahren Abstand genommen.

我们放弃了这种方法。

einander (od. sich gegenseitig) abstoßen 相互排斥

Gleichnamige Pole stoßen einander ab, ungleichnamige Pole ziehen einander an.

同性极相斥，异性极相吸。

von etw. abweichen 偏离…，背离…，与…有所不同

Das Geschöß wich durch Wind von der normalen Flugbahn ab.

炮弹受风的影响偏离了正常弹道。

Die neue Methode weicht stark von der älteren Arbeitsweise ab.

新方法与以往的工作方法大不相同。

etw. in Abzug bringen 减去，扣除，减少，降低

Dieser Betrag soll von der ganzen Summe in Abzug gebracht werden.

这个数额应从总数中扣除。

Bei karbonhaltigen Böden muß man die Kohlensäure gesondert bestimmen und in Abzug bringen.

对于含碳的土壤应分别测定其碳酸成分，并减少其含量。

etw. außer acht lassen 忽视…, 忽略…

Wir dürfen nicht außer acht lassen, daß die Luft ein kompressibles Gas ist, das sich zusammendrücken läßt.

空气是一种可压缩的气体, 这一点我们不可忽略。

Bei technischen Problemen darf man bekanntlich niemals die ökonomische Seite außer acht lassen.

众所周知, 考虑技术问题时决不可忽略其经济性。

Wenn wir unser Augenmerk auf den Hauptwiderspruch richten, dürfen wir die anderen widersprüche nicht außer acht lassen.

我们在注意主要矛盾的同时, 不可忽略其他矛盾。

sich vor etw. in acht nehmen 谨防…, 提防…

Vor der Verkenennung dieser Tatsache sollte man sich in acht nehmen.

谨防误解这一事实。

auf etw. (A.) achten 注意…

Schon bei der Konstruktion muß darauf geachtet werden, daß das Gerät funktionssicher ist.

在设计过程中就应当考虑仪器的可靠性。

Beim Löten von Kupferlegierungen ist darauf zu achten, daß Lote ausgewählt werden, deren Schmelzpunkt unter dem des Werkstückes liegt.

在焊接铜合金时必须注意选择熔点低于工件熔点的焊料。

auf etw. (A.) achtgeben 注意…